

Д 32. Грамота № 302 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И)

...|не за Яковомъ за по[пом](ъ) ...
 вичомъ како осподи · попечалюшь о м[о](и)и
 голови · чо бы са · на мена · не родила · грамота · бє
 суднаа · а азъ · тобѣ · своему · осподину · много · о томъ
 (челомъ бью)

Перевод: ‘... за Яковом-попом ... Как, господин, позаботишься о моей голове, чтобы на меня не появилась (т. е. не была составлена) бессудная грамота? А я тебе, своему господину, низко об этом [челом бью].’

О бессудной грамоте см. № 366 (Г 60).

Графика: 1) ъ и ь станд., ꙗ → ꙗ/и (тобѣ — голови); 2) у, ю, а, о/о.

NB: чо ‘что’; чо в ...вичомъ. Конец слова: за Яковомъ, ...вичомъ, о томъ; попечалюшь.

Интересен Зв. ед. осподи в применении к человеку (а не к Богу).

Д 33. Грамота № 374 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1 пол. XV в.; найдена близ Неревского раскопа)

(... |) ... ко[на н]а [них ку]не да
 ше стора луди елали свале на луди не иде мои кони оу тебе
 а твои конь оу мене не буде моих конвь оу тебе і ты дай ми рубель
 ----- [мо]и кони к[о]... (| ...)

Первая половина 2-й строки долгое время оставалась совершенно загадочной. Приводимый ниже перевод основан на предположительной интерпретации *стора* как *истора* с утратой начального *и* (от *исторъ* ‘убыток’, ‘ущерб’), *елали* — как видоизмененного *явлали* (от *явлати* ‘предъявлять’ [товар на таможене]), *свале* — как И. ед. от *свалъ*. Последнее слово рассматривается как синоним для *свальная пошлина* (или *свальное*) ‘пошлина, взимаемая с установленного количества проданного оптом товара’ (см. Слов. XI–XVII, 23: 96); ср. также *свалоомъ* ‘оптом’ (о продаже), *въ сваль* ‘сообща’, ‘все вместе’ (там же). Подробнее см. Попр.–X.

Перевод: ‘... за них деньги отдашь [в возмещение] убытка (?). Люди предъявляли (подразумевается: свой товар на таможене) — свальная пошлина на людей не идет (т. е., по-видимому, с них не взимается). Мои кони у тебя, а твой конь у меня. Если же не окажется моих коней у тебя, то ты дай мне рубль’. В дальнейшем тексте автор еще раз упоминал своих коней.

В Тамож. кн. бесчисленное количество раз встречается термин *явить* (*явили*): так обозначается акт предъявления торговцем своего товара таможенным властям для досмотра и обложения пошлиной. Можно полагать, что в грамоте № 374 речь идет о тех же фискальных операциях, что и в Тамож. кн. По-видимому, автор сообщает о действующих в настоящий момент на таможене правилах, о которых ему известно от тех, кто уже предъявлял там свой товар.

Графика: 1) ъ, ь не смешиваются с о, е (кроме не вполне ясного *даше*, см. ниже), но на конце слова дважды написан ь вместо ъ (*моихъ, конвь*); ꙗ → е (только [ку]не —

если это слово восстановлено верно); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *і*. На [них] записано без *ъ* или *ь*. В *конвь* пропущено *е*. Написание *ь* на конце слова — вероятно, элемент новой орфографии XV в., испытавшей южнославянское влияние.

Вместо *лю*, *ла*, *ль* в грамоте последовательно пишется *лу*, *ла*, *ль*: *луди* (2×), *елали* 'являли', *рубель* (в последнем случае даже вопреки манере писать *ь*, а не *ъ* на конце слова); см. об этом § 2.44.

В *елали* отразились, кроме того, переходы *вл' > л'* и *'а > е* (§§ 2.39, 2.36). Относительно *стора* см. выше; написание *даше стора*, может быть, объясняется тем, что между [даш'] и [стора] всё же вставлялась некая гласная, разбивавшая скопление согласных, которая и записана здесь в виде *е*.

Морфология: *-е* в И. ед. *свале* (ср. *-ь* в *конь*), *⟨-ѣ⟩* в В. мн. [ку]не, отсутствие *-ть* в *іде*, *буде*. Отметим И. мн. *луди* (с *-и*, не *-ье*), Р. мн. *конвь* (= *⟨коневъ⟩*).

Д 34. Грамота № 466 (стратигр. сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.)

... | ...на софонтеѣ во дворѣ голову оубиѣ
 ле а ныхъ бе{в}з вѣстѣ нѣтъ . а животъ взале какъ
 ъ оспюдине пецалуѣше

Перевод: '... [у такого-то] Софонтий во дворе человека убил, а остальные пропали без вести, а имущество он взял. Как, господин, распорядишься?'

Интерпретация словоформы *Софонтеѣ* не как И., а как М. падежа менее вероятна (см. об этом Попр.–VIII).

Графика: 1) *ъ* станд., *ь* → *ь/е*, *ѣ* → *ѣ/ь* (конечный *ѣ* в *бе{в}з вѣстѣ* может быть либо графической заменой для *и*, либо опиской под влиянием предшествующего *ѣ*, либо окончанием, заимствованным из *ја*-склонения); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *у*, *ѣ*. В *Софонтеѣ* *ѣ*, вероятно, передает [j]. Описка (предвосхищение *в*): *бевз вѣстѣ*. В *животъ* буквы *тъ* вписаны над строкой.

NB *а ныхъ* 'а иных' (утрата *и*, § 2.32). Конец слова: *пецалуѣше*; *какъ* (из *како*), *нѣтъ* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-е* в *оубиле*, *взале*. Отметим окончание адъективного склонения в Р. мн. *а ныхъ*. Относительно *-ѣ* в *бе{в}з вѣстѣ* см. выше.

Для *а ныхъ бе{в}з вѣстѣ нѣтъ* ср. в НПЛ [1268]: *а иныхъ без вѣсти не бы^с* (о потере в Раковорской битве).

Д 35. Грамота № 928 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XV в., Никит. В)

...|ю [гр]аницю -[ол]...
 и въ ѣловую изъ ѣловой на путь {и} на шстровеской штровеѣ
 скимъ путемъ до шстровеской межи {ш[с]} по шстровеской меѣ
 жи с махновеской межи на великеи путь старои межи
 в лубьницю в руцеи верх{о}ъ на болоце з болоцьца на верхоѣ
 выѣ дубницкого руцьа дубницкимъ руцьемъ в низъ до смѣ
 (нова ру)[цьа] сменови^мъ руцьемъ {в} смѣ^{нова} руцьа на логъ
 ... | ... [л]уговою ѣлан[ь](ю) | ...